

Федоринов А.В.

Оренбургский государственный университет, г. Оренбург, Россия

E-mail: fedalexis@mail.ru

## ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ В ПЕРЕВОДЕ НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК ПОВЕСТИ А.С. ПУШКИНА «ПИКОВАЯ ДАМА»

Укрепление России на международной арене способствует возрастающему интересу к ее жизни, литературе. Особый интерес иностранных читателей проявляется к художественным произведениям классиков: И.С. Тургенева, Л.Н. Толстого, Ф.М. Достоевского, А.С. Пушкина и др., которые переведены на французский язык не всегда качественно.

В переводе повести А.С. Пушкина «Пиковая дама» с русского на французский язык выявляются лексические преобразования. Количественный и качественный анализ показал, что самыми частотными преобразованиями в переводе являются добавления (19,8%), замены (67,5%), опущения (11,6%), перестановки (1,1%).

Предлагается алгоритм подготовки к переводу литературного текста. Во-первых, знакомство со всеми историческими событиями, отраженными в художественном произведении автора. Во-вторых, изучение всех хроник, в которых находится полезная для переводчика информация. В-третьих, знакомство с обычаями и традициями этноса, на язык которого будет переводиться литературный текст. В-четвертых, нахождение паремий, представляющих трудность для переводчика; подбор им эквивалента. В-пятых, выявление реалий аутентичного текста, их объяснение. В-шестых, использование троп и фигур художественного текста. В-седьмых, сохранение «языка» писателя. В-восьмых, соблюдение адекватности и эквивалентности перевода литературного произведения на лексическом и синтаксическом уровнях.

Выявлены причины, снизившие качество перевода: 1) трудности в переводе: а) реалий; б) паремий; 2) различие в языковой картине мира: les laquais – прислуга, а не официанты – les garçons; 3) отсутствует понятия «отчество» во французском языке для официального обращения к людям; 4) опущение топонимов и имён собственных; 5) недостаточные знания переводчиком исторических событий и должностей; 6) большой процент опущений в переводящем языке указал на определенные трудности в переводе реалий и стремление переводчика к экономии языковых средств, что присуще французскому языку.

Предложенные варианты перевода придадут художественному произведению больше колорита, экспрессивности и адекватности.

**Ключевые слова:** межкультурная коммуникация, перевод, художественный текст, языковая картина мира, аутентичный текст, исходный язык, переводящий язык, лексические преобразования.

Перевод литературного произведения считается одним из самых сложных, так как для его реализации от переводчика требуются энциклопедические знания, которые охватывают весь эмпирический запас всей современной цивилизации, творческий интеллект, свободное владение родным и иностранным языком, «чутьё» и талант писателя. «Любой переводчик должен изучать литературу, историю, культуру других народов и особенно народа той страны, с языка которой он переводит. Он должен знать быт, нравы этого народа, то есть должен быть знаком с так называемыми реалиями. Под реалиями понимаются особенности жизни, быта, государственного устройства каждой страны, её обычаи, нравы и поверья – всё то, что составляет самобытный, национальный облик. Незнание реалий ведет к ошибкам в переводе» [10, с. 16]. Неточности и ошибки в переводе могут также объясняться следующими причинами: разли-

чием в языковой картине мира, своеобразием менталитета; наличием у переводчиков пробелов в какой-либо области знаний, трудностями перевода паремий, диалектизм, фразеологизмов и экзотизмов.

Перевод художественного произведения отличается от научно-технического его колоритом, образностью, избытком метафор, различных троп и фигур, пословиц и поговорок, сложным синтаксисом.

Наблюдаются случаи, когда название одного и того же произведения автора можно интерпретировать по-разному. Например, повесть А.С. Пушкина «Метель» можно перевести как «Le blizzard», а также «La Tempête de neige». Французский писатель и переводчик Проспер Мериме предпочел второй вариант как более удачный.

Для реализации своих креативных проектов переводчики должны познакомиться с

огромным историческим наследием в виде анналов, хроник, манускриптов, с культурными традициями и этикетом тех этносов, шедевры которых им нужно представить иностранным читателям.

Культурные контакты и дружеские отношения с Францией начинаются с эпохи правления Ярослава Мудрого. Династические браки способствовали укреплению мира и дружбы между государствами. Киевский князь Ярослав Мудрый отдал свою вторую дочь Анну замуж за французского короля Генриха I, которая стала королевой Франции 19 мая 1051 года и управляла ею после кончины своего супруга [5, с. 1].

Культурные контакты между странами не ослабевают до сих пор. Многие шедевры французских писателей (П. Мериме, А. Дюма, Ж. Санд, А. Франс, Г. де Мопассан и др.) переведены на русский язык. Произведения русских писателей, таких как М. Горький, Л.Н. Толстой, Ф.М. Достоевский, И.С. Тургенев, А.П. Чехов, А.С. Пушкин и многие другие переведены на французский язык.

Огромный интерес к художественным произведениям русских писателей проявили писатели-переводчики А. Жид, П. Мериме, Э. Триоле, Ж. Шифрин, Э. Селиков, которые осуществили перевод многих шедевров русских классиков.

Актуальность статьи вызвана возрастающим интересом российских и иностранных читателей к литературным произведениям русских писателей девятнадцатого века и их переводам на французский язык.

Цель статьи – проанализировать переводческие трансформации, в частности, лексические преобразования, найти и устранить недостатки или погрешности в переводе художественного текста, предложив оптимальный вариант перевода.

Материалом исследования послужил перевод повести А.С. Пушкина «Пиковая дама» на французский язык [17].

В статье представлен анализ лексических преобразований в переводе, осуществлённом французским писателем П. Мериме.

В современной лингвистике термин «перевод» имеет много определений. По мнению С. Горяева «У термина перевод есть два значения: Во-первых, переводом называется процесс,

при котором текст, созданный на одном языке, пересоздается на другом языке. Поскольку это психический процесс, его изучает психология и психоллингвистика. Во-вторых, переводом называется результат такого процесса, новое речевое произведение, новый текст, возникший на переводящем языке. Теория перевода как раз занимается таким текстом и его соотношением с исходным оригиналом. Цель перевода заключается в том, чтобы как можно ближе познакомить человека, не знающего какого-либо языка, с заданным текстом на этом языке. Основное требование, предъявляемое к переводу – полнота передачи исходного текста» [4].

Иную дефиницию перевода предлагает Ю. Новиков: «Перевод – это интегративно-интуитивный процесс, в ходе которого переводчик путем многократных итераций пытается найти оптимальное переводческое решение». Описательная теория не в состоянии предвидеть все переводческие ситуации [8].

В Интернете можно найти следующее определение перевода: «Перевод – деятельность по интерпретации смысла текста на одном языке (исходном языке [ИЯ]) и созданию нового, эквивалентного текста на другом языке (переводящем языке [ПЯ])» [12].

Согласно теории А.Д. Швейцера перевод определяется как «... однонаправленный и двухфазный процесс» [14, с. 75].

Иную точку зрения высказывает Отто Каде, который рассматривает процесс перевода как трехфазную модель перевода, когда текст отправителя (О) поступает к переводчику-транслятору (Т), затем перекодируется на язык получателя (П) переводчиком (Т) и передаётся получателю текста (П) [13].

Согласно трактовке В.Н. Комиссарова «Перевод – вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста» [6, с. 248].

Ж. Мунен считает, что «Перевод – это контакт языков, явление билингвизма» [16, с. 4]. Он приходит к выводу о том, что «...перевод остается искусством, но искусством, основанном на науке» [16, с. 16].

В.С. Виноградов отмечает, что «Нужно согласиться с мыслью, что перевод – это особый,

своеобразный и самостоятельный вид словесного искусства. Это искусство «вторичное», искусство «перевыражения» оригинала в материале другого языка. Переводческое искусство, на первый взгляд, похоже на исполнительское искусство музыканта, актера, чтеца тем, что оно репродуцирует существующее художественное произведение, а не создает нечто абсолютно оригинальное, потому что творческая свобода переводчика ограничена подлинником. Их сходство на этом и кончается. В остальном перевод резко отличается от любого вида исполнительского искусства и составляет особую разновидность художественно-творческой деятельности, своеобразную форму «вторичного» художественного творчества» [2, с. 8].

Согласно теории М. Ледерер, «При переводе недостаточно понять самому, нужно, чтобы поняли другие. По определению, перевод распадается на две части: восприятие смысла и его выражение» [15, с. 31].

Словарь лингвистических терминов под редакцией Т.В. Жеребило дает следующую дефиницию перевода: «1) передача информации, содержащейся в тексте, средствами другого языка; 2) сопоставление двух или нескольких языков с целью отыскания семантических соответствий между их единицами; 3) отыскание в другом языке средств выражения, обеспечивающих передачу информации, содержащейся в тексте, а также полное соответствие переводного текста оригиналу как по содержанию, так и по форме. С точки зрения социолингвистики, при переводе нужно овладеть фоновыми знаниями, сведениями экстралингвистического характера; 4) один из видов упражнений, применяемых в условиях национальной школы» [11].

Пожалуй, самое современное, наиболее полно отражающее специфику перевода определение принадлежит Н.К. Гарбовскому. В его понимании «перевод – это общественная функция коммуникативного посредничества между людьми, пользующимися разными языковыми системами, реализующаяся в ходе психофизической деятельности билингва по отражению действительности на основе его индивидуальных способностей интерпретатора, осуществляющего переход от семиотической системы к другой с целью эквивалентной, т. е. максимально полной, но всегда частичной передачи системы смыслов,

заключенной в исходном сообщении, от одного коммуниканта другому» [3].

В ходе своей творческой работы переводчик вынужден прибегать к переводческим трансформациям, которые некоторые ученые называют преобразованиями (Л.С. Бархударов, Р.К. Миньяр-Белоручев и др.)

Существует множество мнений относительно количества переводческих трансформаций и их типов.

Левицкая Т.Р. и Фитерман А.М. выделяют три типа переводческих трансформаций: грамматические, стилистические, лексические [7].

Иную точку зрения предлагает Швейцер А.Д., который рассматривает трансформации на прагматическом, референциальном, стилистическом и компонентном уровне семантической валентности [14].

Самую оптимальную классификацию переводческих преобразований, на наш взгляд, предлагает Л.С. Бархударов, которая применима как к лексическому, так и синтаксическому уровням. Это перестановки, опущения, добавления и замены [1].

По мнению А. Паршина «Перевод – это особый вид деятельности человека, направленный на языковое посредничество, т. е. на преодоление барьеров в человеческом общении, связанных с языковым разнообразием. Перевод всегда играл существенную роль в истории развития как мировой культуры в целом, как и в истории развития отдельных народов. Однако основной размах переводческая деятельность получила с середины 20 века после окончания второй мировой, благодаря резко возросшей интенсивности международных контактов» [9].

Критерии оценивания перевода вырабатывались издавна, начиная с античности. В 18 веке в книге англичанина А. Тайтлера (1790 г.) «Принципы перевода» были сформулированы основные требования: 1) перевод должен полностью передавать идеи оригинала; 2) стиль и манера изложения перевода должны быть такими же, как в оригинале; 3) перевод должен читаться так же легко, как и оригинальные произведения [9].

Предлагается алгоритм подготовки к переводу литературного текста, который не претендует на уникальность или универсальность: прежде чем приступить к переводу литературного текста, переводчик должен:

– во-первых, познакомиться со всеми историческими событиями, которые отражены в художественном произведении автора;

– во-вторых, изучить все имеющиеся в наличии манускрипты, хроники, в которых находится необходимая для переводчика информация;

– в-третьих, изучить все обычаи, традиции этноса, на язык которого будет переводиться литературное произведение;

– в-четвёртых, найти все паремии и фразеологизмы, представляющие интерес и трудность для переводчика, подобрать им эквивалент, а если это невозможно, то прибегнуть к описательному переводу;

– в-пятых, выявить реалии, встречающиеся в тексте и дать им точное описание;

– в-шестых, (по возможности) использовать все тропы и фигуры, встречающиеся в аутентичном тексте;

– в-седьмых, постараться сохранить «язык» писателя;

– в-восьмых, по мере возможности соблюсти эквивалентность перевода литературного произведения на лексическом и синтаксическом уровнях.

В процессе своего творчества переводчик сталкивается с определенными трудностями при работе с художественным текстом, которые он стремится устранить, прибегая к переводческим трансформациям.

В повести «Пиковая дама» переводчик использовал лексические преобразования: опущения, замены, добавления, перестановки.

Анализ лексики в переводе повести А.С. Пушкина «Пиковая дама» позволил выявить лексические преобразования, которые представлены в таблице. В ней также отображены авторские варианты перевода художественного текста на французский язык с уточнениями и исправлениями (см. таблицу 1). Анализ повести «Пиковая дама» позволил выявить следующие лексические преобразования: замену – 58 случаев, опущение – 10 раз, добавление – 17 случаев, перестановку – 1 раз.

Это выражено следующим процентным составом: замена – 67,5%, опущение – 11,6%, добавление – 19,8%, перестановка – 1,1%.

Рассмотрим некоторые погрешности переводчика, выявленные в переведённой на французский язык произведении А.С. Пушкина «Пи-

ковая дама», которая входит в блок «Повестей покойного Ивана Петровича Белкина» [10].

В первом примере переводчик добавляет звание конногвардейца, называя его офицером, хотя не известно, был ли он просто рядовым или имел какую-нибудь воинскую должность. Предлагается нейтральный перевод: *effectif (m) aux gardes-à-cheval*.

Во втором предложении Проспер Мериме перепутал слова «счёты» и «счета». В результате чего мы получили такой перевод: «Он принёс счета», который не соответствует замыслу А.С. Пушкина, который имел в виду счёты, приспособление для математических действий или подсчёта доходов, денег, расходов (*le boulier*).

В третьем случае переводчик использовал одновременно добавление (*roubles*) и опущение (*à peu près*). Предлагается следующий вариант перевода: «300 milles à peu près».

В четвёртом примере переводчик произвёл замену: вместо высокого чепца (**un haut bonnet**) он перевёл его как «огромный чепец» (**un énorme bonnet**), что не совсем корректно потому, что высокий чепец не обязательно должен быть большим.

В пятом случае переводчик использовал лексическую трансформацию, которую называют опущением. Предлагается перевод, который, на наш взгляд, передает точнее смысл высказывания: «*Sans aucune parole*».

В шестом предложении П. Мериме перепутал слово обед и ужин. Во Франции обед называется завтраком (*le déjeuner*), а завтрак – маленьким завтраком (*le petit déjeuner*). Что касается ужина, то бывает ранний ужин (*le dîner*), который французы называют обедом и поздний ужин (*le souper*), который подают практически ночью (после просмотра спектакля, кино, участия на балу, и т. д. Кроме этого у них есть еще и полдник – *le goûter*), который бывает после обеда, но перед ужином.

В седьмом примере переводчик заменяет глагол «усемерить», то есть приумножить в семь раз, на другой – «удесятерить», очевидно для того, чтобы показать определенную выгоду для героя повести. Предлагается более точный вариант перевода: «... *triplera, septuplera mon capital*».

В восьмом предложении «Мокрый снег падал хлопьями» переводчик произвёл перестан-

новку группы слов «мокрый снег» на «мокрые хлопья»: «La neige tombait en flocons mouillés». Предлагается более точный вариант перевода: «La neige fondant (mouillée) tombait en flocons».

Следующий вариант перевода предложения Проспером Мериме «Томский уже не думал ни о Германне, ни о Лизавете Ивановне» включает в себя замену ... «уже не думал...» на «... был в ста лье»: «Tomsky était à cent lieues de Hermann et de Lisaveta Ivanovna» – «Томский был уже в ста лье от Германа и Лизаветы Ивановны». Предлагается иной вариант перевода: «Tomsky ne pensait plus ni à Hermann, ni à Lisavéta Ivanovna».

В десятом случае П. Мериме перевёл предложение «Все официанты собрались в гостиной» таким образом: «Les laquais accurent au salon», что дословно звучит: «Все лакеи прибежали в гостиную». Автор перевода заменил официантов на лакеев, которые на Руси выпол-

няли другие поручения. Глагол «собрались» был заменен на «прибежали». Предлагается более точный вариант перевода: «Tous les garçons se rassemblèrent (se réunirent) au salon».

### Выводы

Таким образом, исследовав переводческие трансформации в переводе повести «Пиковая дама», мы пришли к выводу, что основными причинами, которые снизили качество перевода, являются:

- 1) трудность перевода: а) реалий; б) паремий;
- 2) различие в языковой картине мира: les laquais – прислуга, а не официанты – les garçons;
- 3) использование имени и отчества для официального обращения к людям, обязательное в русском языке и обращение по фамилии

Таблица 1 – Лексические преобразования в переводе на французский язык повести А.С. Пушкина «Пиковая дама» (фрагмент\*)

№ п/п	Аутентичный текст на русском языке	Перевод текста на французский язык	Лексическое преобразование	Обратный перевод текста	Предлагаемый вариант перевода
1	Конногвардеец	Officier(m) aux gardes-à-cheval	Добавление	Офицер гвардии	Effectif(m) aux gardes-à-cheval
2	... принёс счёты	... étala les comptes	Замена	... разложил счета	... apporta le boulier
3	... около 300 тысяч	Trois cent mille roubles	Добавление, опущение	300 тысяч рублей	300 milles à peu près
4	Высокий чепец	Un énorme bonnet	Замена	Огромный чепец	Un haut bonnet
5	Не отвечая ни слова	Sans répondre	Опущение	Не отвечая	Sans aucune parole
6	Подали обедать	Le dîner fut servi	Замена	Подали ужин	Le déjeuner fut servi
7	... утроит, усемерит мой капитал	... triplera, décuplera mon capital	Замена	... утроит, удесятерит мой капитал	... triplera, septuplera mon capital
8	Мокрый снег падал хлопьями	La neige tombait en flocons mouillés.	Перестановка	Снег падал мокрыми хлопьями	La neige fondant (mouillée) tombait en flocons
9	Томский уже не думал ни о Германне, ни о Лизавете Ивановне	Tomsky était a cent lieues de Hermann et de Lisavéta Ivanovna	Замена	Томский был уже в ста лье от Германа и Лизаветы Ивановны	Tomsky ne pensait plus ni à Hermann, ni à Lisavéta Ivanovna
10	Все официанты собрались в гостиной	Les laquais accurent au salon	Замена	Лакеи прибежали в гостиную	Tous les garçons se rassemblèrent au salon

\*Примечание: Полная таблица содержит 86 примеров лексических преобразований.

во французском языке, в котором отсутствует такое понятие как «отчество»);

4) опущение географических названий (топонимов) и имен собственных;

5) недостаточные знания переводчиком исторических событий, манускриптов, летописей и документов, в которых указываются должности людей, имеющиеся в наличии в ту эпоху;

6) большой процент опущений в переводящем языке указал на определенные трудности

в переводе реалий и стремление переводчика к экономии языковых средств, что типично для французского языка.

Предложенные варианты перевода, на наш взгляд, придадут художественному произведению больше колорита, экспрессивности и адекватности. Дальнейшее исследование затронет синтаксические преобразования в переводе аутентичного художественного текста.

7.04.2017

**Список литературы:**

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: Издательство ЛКИ, 2014. – 240 с. – ISBN 978-5-382-01524-8.
2. Виноградов, В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы / В.С. Виноградов. – 1978. – С. 8.
3. Гарбовский, Н.К. Определение перевода [Электронный ресурс] / Н.К. Гарбовский. – Режим доступа: linguistics-konspekt.org/?content=2601. – Дата обращения: 28 декабря 2016.
4. Горяев, С. Определение перевода [Электронный ресурс] / С. Горяев. – Режим доступа: <http://perevod.name/opredeleniya-perevoda>.
5. История России. Князь Ярослав Мудрый [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://historykratko.com/knyaz-yaroslav-mudryj>.
6. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / Репринтное воспроизведение издания 1990 г. / В.Н. Комиссаров. – М.: Альянс, 2013. – 253 с. – ISBN 978-5-01872-024-0.
7. Левицкая, Т.Р. Теория и практика перевода с английского языка на русский / Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – 125 с.
8. Новиков, Ю. Определение перевода [Электронный ресурс] / Ю. Новиков. – Режим доступа: <http://perevod.name/opredeleniya-perevoda>.
9. Паршин, А. Теория и практика перевода [Электронный ресурс] / А. Паршин. – Режим доступа: [http://teneta.rinet.ru/rus/peparshin-and\\_teoria-i-praktika-perevoda.htm](http://teneta.rinet.ru/rus/peparshin-and_teoria-i-praktika-perevoda.htm).
10. Пушкин, А.С. Повести покойного Ивана Петровича Белкина [Текст] [Электронный ресурс] / А.С. Пушкин. – Режим доступа: <http://www.lib.ru/litra/PUSHKIN/belkin.txt>.
11. Словарь лингвистических терминов [Электронный ресурс]. – Изд-е 5. – Назрань, 2010. – 280 с. – Режим доступа: <http://gerebilo.ucoz.ru/>
12. Статья «Перевод» в Википедии. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://perevod.name/opredeleniya-perevoda>.
13. Трехфазная модель Отто Каде [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [englishschool12.ru>publ/vse\\_dlja...gtvse...otto...kade/65...](http://englishschool12.ru>publ/vse_dlja...gtvse...otto...kade/65...)
14. Швейцер, А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. – Изд. 3-е – М.: Издательство: Либроком, 2012. – 216 с. – ISBN 978-5-397-03246-9.
15. Lederer, M. Interpréter pour traduire / M. Lederer. – Paris: Gallimard, 1997. – P. 31.
16. Mounin, G. Les problèmes théoriques de la traduction / G. Mounin. – Paris: Gallimard, 1997. – 296 p.
17. Pouchkine, Alexandre Récits de feu Ivan Pétrovitch Belkine [Texte] [Электронный ресурс] / Alexandre Pouchkine. – Режим доступа: <http://www.twirpx.com/file/1074308/>.

**Сведения об авторе:**

**Федоринов Алексей Васильевич**, доцент кафедры романской филологии и методики преподавания французского языка факультета филологии и журналистики Оренбургского государственного университета, кандидат педагогических наук, доцент

460018, г. Оренбург, пр-т Победы, 13, e-mail: fedalexis@mail.ru